Three Documents relating to the History of Ladakh: Tibetan Text, Translation and Notes.—By the late Dr. Karl Marx, *Moravian Missionary at Leh, Ladak.*

[Read 4th December, 1901.]

Introductory remark by the Rev. Professor Gustaf Dalman, D.D., Ph.D., Leipzig, Germany.

Under the above title, in Vol. LX, of this Journal, pp. 97-135, and Vol. LXIII, pp. 94-107, translations and partly texts have been published from three manuscripts, once in the hands of the late Dr. Karl Marx. But the main part of the third document (called C-MS.) was still wanting. Now I am so happy to be able to put even this end of the history of Ladakh before the readers of this Journal. *Mrs. Theodora A. Francke*, of Leh, sister-in-law of Dr. Karl Marx, has completed the work by giving the translation of C-MS. from the point, where the history of Ladakh was left in the last publication. The whole of C-MS. is preceding this translation.*

English translation.—By Mrs. Theodora A. Francke.

Then the Wazir on his way back left the Ladakhi boundaries. During winter the Ladakhi king and his ministers made the following bad plan: "We shall not keep to our former promise, according to which we are to send taxes, but we shall begin war (send soldiers)!"

* In Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, No. II, February 1902, p. 30, my name is mentioned in connection with the publication of the late Dr. Marx's three Documents relating to the History of Ladakh! This is a greater honor than I deserve. Our thanks for this publication are entirely due to Dr. Marx. Even as regards the third MS. (C-MS.) published in this number of the journal, the preparation of the Tibetan text is his own. The language of C-MS. is not exactly that described in my Ladakhi grammar, ante, Vol. LXX, part I, Extra Vol. 1901. The language of my grammar is that of daily life whilst that of C-MS. is the style of modern Ladakhi letter-writing, which leans more or less towards the classical language. Because a summary of the first part of C-MS. has already been given in Vol. LXIII, mostly on pages 106 and 107, the accompanying translation gives only the second part of C.-MS.

A. H. Francke.

Digitized by Google

Next year the Wazir quite suddenly, coming through *Balldar* arrived in *Zangskar*. Then he went through *Kharnag* and *Shang* with his soldiers and arrived at *Leh* before anybody knew of it.

The (old) king's son, the king *Chogsprul*, went through *Drangtse* and *Wamle* to *Spiti;* one or two months later *Chogsprul* died there.

Chogsprul's first wife's son was *Jigsmed-choskyi-senge-migyurkunga-nambar-gyalwai-Lha.*

The second wife's son, who is now living at *Mashro*, was *Stan-shrung-yurgyal.*

Then the Wazir sent the (old) king *Dondrub-Namgyal* out of the castle, took all the treasures and riches and ordered the *Leh* minister *Ngorub-Standzin* to be proclaimed king. He also built the old *kila* (fort) at *Skara* near *Leh* and made the *Tanadhar Magna* and *Janda-Sing* captains. There he left altogether 250 men.

Ngorub-Standzin the *Raja* had to issue all orders and to send the taxes, amounting to 18,000 Rupees, without fail to the *Maharaja*. The Wazir himself and the other soldiers took the father-king, *Bangkhapa* and other noblemen, about 20–30, along with them to fight against *Baltistan.*

After having fought against the *Baltis* he (the Wazir) took all *Baltistan* and returned home. He sent the father-king back to *Leh* together with the *Ladakhi* noblemen.

The noble father-king was seized by small-pox in *Baltistan* and half-way back he died. His body was burned (given to the fire) at *Stock.*

Then the *Raja Ngorub-Standzin* reigned for three to four years. He sent the taxes to *Jammu*; but as he did not agree with *Magna*, the *Tanadhar*, the latter wrote, calumniating him, to the Wazir.

Therefore after four years the Wazir came again to *Leh* with his soldiers; he sent the *Raja* out of the castle and said, that the taxes had not been paid satisfactorily, and that he would punish him severely. "Now I am going to make war with *Tibet*, and you will have to go with me!" But when the *Raja* replied: "I would rather die than go!" The Wazir became very angry and imprisoned the *Raja* in the fort.

Noble young *Sodnam*, *Sgolam Khan* of *Chushod*, the minister of *Basgo* and many other *Ladakhi* noblemen he took along with him up to *Ngari-sgorsum* to the war.

He (the Wazir) made the *Tanadhar Miya* responsible for the Government (all the orders) of *Ladakh* and *Meta Basti Ram* was sent to fight against *Rutog* with five hundred soldiers. *Bastī Ram* fought against *Rutog* and took it.

The Wazir went off with seven thousand men through *Gar*. He

Digitized by Google

fought and gradually got as far as *Purangs.* At a place called *Purangs-toyo* the Wazir threw up trenches. At the same time the Tibetans also arrived at *Purangs.* In the castle of *Purangs* called *Dagla* there were about one hundred and fifty *Dogras.* Against those the Tibetans fought and killed several; some had to flee, and when the Tibetans attacked the castle, they took it.

Then the Wazir fought several times during a month and a half in a desultory way. One day, after that time, the Tibetan warriors, with their officers and all fighting men, made a desperate (not caring for death or life) attack at daybreak on the Wazir's trenches.

About noon one of the Tibetan bullets hit the Wazir's left shoulder and the Wazir fell down from his horse (on the ground). The Wazir still held a sword in his right hand. The Tibetans knowing that the Wazir had been hit (by a bullet), not minding their lives (speak of dying), attacked the Wazir's trenches. Then one of the Tibetan horsemen ran to the Wazir and meeting him, pointed his spear at (the borders of) the Wazir's heart, thrust the spear and the Wazir died.

When the sun was near setting, the Wazir's trench was destroyed. They (the Tibetans) killed as many *Dogras* as they could and took as many prisoners as possible. Many of the *Dogras* fled, firing backwards towards the Tibetans (hereto).

Then when the Tibetans had taken some men prisoners, they went back to their own camp. The next morning the Tibetans sent to *Lhasa* by a post all the details about the Wazir's death and how his head (and neck) had been cut off and so on.

On the following day, the Tibetans imprisoned all whom they had seized, among them the *Ladakhi* minister of *Basgo*, the young noble *Sodnams*, the noble *Sgolamkhan* of *Chushod*, besides 18 men and 30 *Dogra* officers and men. One hundred Tibetans accompanied them on their way towards Tibet.

The Tibetan army went as far as *Gar* with its General to try the prisoners. After one month they went back to Tibet. One officer with 300 soldiers remained at *Gar* for one year.

The *Dogras* who had fled arrived at *Leh;* so did those who were in *Rutog*, when they heard of the Wazir's death.

After one or two years the *Ladakhis* rebelled against the *Dogras*, summoning for war Lower and Upper *Ladakh*, *Nubra*, *Baltistan* and *Khapulu.* All these together sent about two thousand five hundred soldiers. They blockaded the *kila* and the *Chaon* (fort) at *Leh.* In the *kila* (fort) there was the *Tanadhar Magna*, and about 50 *Dogras*, and in the *Chaon* fort there was a *Komidhan* and about 300 *Dogra* soldiers.

The *Ladakhis* made their trenches surrounding the two forts.

Digitized by Google

For one month, they had only little fighting. Then there arrived a Tibetan, called *Pishi*, who was the head of the bowmen, together with about 100 men, to assist the *Ladakhis*. He took up his quarters in the *Leh*-castle.

After that, there arrived from Kashmir *Dewan Harichand* and the Wazir *Ratun*, together with about 7,000 men, marching towards *Ladakh*.

When people at *Leh* heard that the *Dewan* and the army had reached *Khalatse*, they all held a council and agreed on fleeing, because *Dewan Harichand* had so many soldiers, cannons, etc., with him.

The king and minister and the chief of the bowmen fled in the direction of the upper *Indus* valley, together with one hundred men. The *Ladakhi* soldiers fled to their own villages.

After two days the *Dewan* and the Wazir arrived at *Leh* with their men. They destroyed all the idols that were in the castle and monastery, not leaving even a single one.

The king, the minister and the men, accompanying them, had reached *Drangtse-lungs-Yogma*.

The day after this, more soldiers from Tibet arrived at *Lungs-yogma*, together with the minister *Ragasha* and *Zurkhang*, chief of the bowmen, accompanied by 3,000 men. When they all were assembled, they digged trenches.

The *Dewan* and the Wazir also took their men with them and going north, arrived at *Dorkhug*.

There the Tibetans heard a rumour (about their arrival). Then the chief of the bowmen, *Zurkhang*, together with one thousand soldiers, went and fought against the *Dogras* at *Dorkhug*.

During the first battle on the plateau of *Dorkhug* about 30 *Dogras* were killed, and *Zurkhang*, the head of the bowmen, returned to *Lungsyogma*; then the *Dewan* and the soldiers also went to Lungs-Yogma.

There were two hills on either side of the water. The *Dewan* and the Wazir divided their army and had their camps on these two hills. As the Tibetans had made their trenches on the plateau, there was no fighting until the Tibetans came out from behind their walls.

The *Dewan* and the Wazir with their men, working in turns, dammed up the water in the valley. As the Tibetans could not remain in the middle of the water, they were obliged to come out from their trenches and flee; so, they were conquered.

Then the *Dogras* seized all those Tibetans that were left and took them to *Leh*.

The Tibetan minister *Ragasha*, and some of the army who waited, were killed by the *Dogras*.

Digitized by Google

The minister *Zurkhang* and the chief of the bowmen, called *Pishi*, both were also seized and taken to *Leh*.

The Tibetans and Dogras lived in peace (good order) without any war ever since; the annual trade going on as before according to the contract made (with the Dogras).

The Tibetan minister *Zurkhang* and *Pishi*, the head of the bowmen, then went back both being the leaders of the Tibetan army.

The *Dewan Harichand* re-installed all the Tibetan ministers and promised to establish again the *Ladakhi* king and queen with their court.

From *Gangsri* in Tibet there used to be given several men as servants to the *Ladakhi* king which he (the king) gave into the hands of the *Dewan Harichand* and the Wazir, and then went to his castle.

Not to a single nobleman the power, which he had possessed during the old king's reign, was left. But the *Dewan Harichand* and the Wazir said: "Only the minister *Rigdzin*, who was the servant of the late Wazir *Zorawar*, who died at *Purangs*, shall remain for ever, what he was before: the servant of the Government!" and transmitted to him all the Government work of *Ladakh*.

Then the *Dewan* and the Wazir both took the *Ladakhi* noblemen, among whom there were the *Leh* minister *Ngorub Standzin*, *Ajo Gonpo*, *Lhadagtsering-stobgyes*, along with them and returned to *Jammu*.

In *Ladakh* they left the minister *Rigdzin* and *Magna* the *Tanadhar*, together with the soldiers in the *kila* fort.

I think, it is all true, which has been said, from the first page to this.

।। ལ་དྭགས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་བཞུགས་སོ ।।

ཨོ་ནས་ལོ་མང་མ་འགྱངས་པར་ཝ་ཟིར་ཀུ་ལོ་རི་པ་ཟོ་ར་ཝར་དམག་མི་སྟོང་ཕྲག་ལྔ་ཙམ་ཁྲིད་ནས། ཀས་ཏ་ཝར་ཝ་རན་མན་འདྲི་རྒྱུད་སྤུ་རྒ་ལ་ཐོན། དེ་ནས་རྒྱལ་པོས་དེ་གསན་ནས་ལ་དྭགས་ཁོངས་ན་དམག་སྐྱལ་བྱས་ནས། དམག་མི་དགུ་བརྒྱ་ཙམ་དང་དོག་པ་བཀའ་བློན་དམག་མགོ་བྱས་ཞིང་ཕྱུ་རིག་དཀར་རྩེ

རྟ་དམག་ལ་བཏངས། དེ་ནས་དོག་པ་བཀའ་བློན་དམག་མི་དང་བཅས་དཀར་རྩེ་རྟ་བསླེབས། ཡང་པུ་རིག་ཁྲོངས་ན་ཡང་དམག་མི་ལྔ་བརྒྱ་ཙམ་བསྡུས། །དཀར་རྩེ་ལང་མཁར་རྩེ་རྟ་སིང་དམག་དང་ལ་དྭགས་པའི་དམག་མི་བཅས་ཀྱིས་ཕན་ཚུན་དམག་སྐར་བཏབ་ནས། ཉི་མ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་རིང་ལ་ཕན་ཚུན་འཐབ་རེས་ལྔ་ཙམ་བཏངས། ལ་དྭགས་པ་སྨད་ཆེ་བ་ཙམ་བྱུང་ནས་སིང་པ་མང་བ་བསད། དེའི་རིང་ལ་ལ་དྭགས་སྤྱོད་གཤམ་ལྷུམ་ར་བཅས་ནས་ཀྱང་དམག་སྔོན་བསྐུལ་ནས། དམག་མི་ལྔ་བརྒྱ་ཙམ་དང་། དམག་དཔོན་ལ་སླེལ་བློན་པོ་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་དང་། བང་ཁ་པ་བཅས་ཉིན་མཚན་མེད་པར་པུ་རིག་ལ་དམག་སྔོན་ལ་བཏངས་ནས། ཁྲོང་རྣམས་ཉིན་གཅིག་གིས་ལང་མཁར་རྩེ་ལ་མ་བསླེབས་དོ། དམག་མགོ་དོག་པ་བཀའ་བློན་ལ་སིང་པའི་ཏུ་བྲག་ཕོག་ནས་གྲོངས་པས། ལ་དྭགས་པའི་དམག་མི་རྣམས་ཀྱིས་སྐད་ཅིག་ཀྱང་སྡོད་མ་ཐུབ་པར་སོ་སོར་གར་སོང་མེད་པར་ཤོར། །པུ་རིག་པ་དམག་མི་དང་ལ་དྭགས་པ་དམག་མི་བཅས་ལྔ་བརྒྱ་དྲུག་བརྒྱ་ཙམ་ཞིག་ཤོར་ནས་སང་ཉིན་སྤྱི་ཐོག་ལ་དྭགས་ཀྱི་དམག་སྔོན་ལ་སོང་བའི་སླེལ་བློན་པོ་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་རྩར་བསླེབས་ནས། སིང་དམག་མང་བ་ཡོད་ཚུལ་དང་། དོག་པ་བཀའ་བློན་གྲོངས་ཚུལ་དང་། དམག་མི་རྣམས་གར་སོང་མེད་པར་ཤོར་ཚུལ་རྣམས་ཞིབ་པར་ཞུས། །སླེལ་བློན་པོ་དང་བང་ཁ་པ་གཉིས་ཀྱི་བསམ་པ་ལ་སིང་དམག་མང་བས་འཐབ་ན་མི་ཐུབ། ཕྱི་འགྲོས་བྱས་ན་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་བཀྱོན་འཕོག་པར་བསམ་ཞིང་། དེ་ཉིན་ཅི་བྱེད་པར་དགོས་མ་ཤེས་པར་དེར་ལུས། །སིང་པ་རྣམས་ཀྱང་སྤུར་སྐར་ཡོད་པའི་ས་གནས་ནས་ཚུར་གོམ་གང་ཡང་ཡོང་མ་ཐུབ་པར་འདུག་ནས། ཀྱིར་མོ་སྟོང་ཕྲག་བཅོ་ལྔ་

གདང་ན་འདི་ནས་ཕྱིར་ལོག་འགྲོ་ངེས་ཟེར་ ནས་ལྷ་ཟེར་གྱིས་ཕོ་ཉ་ཞིག་ལ་དྭགས་པའི་དམག་ཁྲིད་དུ་བཏང་ནས། ཕོ་ཉ་དེ་སྤྱིལ་བློན་པོ་དང་བང་ཁ་པ་གཉིས་ཀྱི་རྩར་བསྐྱིབས་ནས། ཀྱིར་མོ་སྟོང་ཕྲག་བཅོ་ལྔ་གདང་ན་ཕྱིར་ལོག་འགྲོ་རྒྱུའི་སྐད་ཆ་ཚང་མ་བཤད། །སྤྱིལ་བློན་པོ་དང་བང་ཁ་པ་གཉིས་ཀྱི་བསམ་པ་ལ་འཐབ་ནས་མི་ཐུབ་པ་འདུག་དེ་བས་དངུལ་གཏོང་དགོས་འབྱུང་ཨང་ལས་སླ་བ་འདུག་བསམ་སྟེ། དེ་ལྟར་གྱི་ཞུ་ཤོག་བང་མི་ཧ་བཞིན་དང་མཉམ་ཉིན་ལྟོས་མེད་དུ་ཕྲུད། ཡང་རྒྱལ་པོ་ལ་ཞུ་ཤོག་ཕུལ་བའི་རྒྱུ་མཚན་དང་བཅས་ལྷ་ཟེར་ལ་ཕོ་ཉ་ཕྱིར་ལོག་ བདངས། དེ་བར་ཕན་ཚུན་འཐབ་རེས་མེད་པར་འདུགས། །སྤྱིལ་བློན་པོས་ཕུལ་བའི་བང་མི་དང་ཞུ་ཤོག་བཅས་སྤྱིལ་དུ་རྒྱལ་པོའི་དྲུང་དུ་ཉིན་གཅིག་ལ་བྱོར་བས། རྒྱལ་པོས་ཞུ་ཤོག་ལ་ཞིབ་པར་གཟིགས་ནས། སྤྱིལ་ཡོད་ཀྱི་སྐུ་དྲག་རྣམས་དང་གསུང་གྲོས་བྱས་ཏེ། ལྷ་ཟེར་ལ་དངུལ་བཏང་རྒྱུར་རྒྱལ་བློན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་ལ་བབ་ནས། སྤྱིལ་མཁར་གྱི་གཏེར་མཛོད་ཀ་བཙུ་པ་ནས་ཇོ་ཚད་ཀྱིར་མོ་སྟོང་ཕྲག་བཅོ་ལྔའི་ཕིང་བས། རྒྱལ་མོས་དེ་གསན་ནས་དངུལ་གཏོང་བ་མི་ཉན་མོལ་ནས། རྒྱལ་མོ་དབང་ཆེ་སྟབས་ཀྱིས་དངུལ་གཏོང་དུ་མ་བཅུག་སྟེ། རྒྱལ་པོས་བང་མི་ཕྱིར་ལོག་མཉམ་སྤྱིལ་བློན་པོ་དང་ བང་ཁ་པ་གཉིས་ལ་ཁྲིད་རང་ རྣམས་ཀྱིས་སེང་པ་དང་འཐབ་ནས། ཟོར་ལྷར་གྱི་མགོ་དང་ལག་པ་འཁྱེར་དགོས། དེ་མ་འཁྱེར་ཚོ་ཁྲིད་རང་གཉིས་ཀྱི་མགོ་སྐྲ་དང་གདང་ངེས་ཀྱི་ བཀའ་ བཀྱོན་དང་བཅས་བཀའ་ལན་གནང་བས། ཉིན་གཅིག་གི་རིང་ལ་བང་མི་དང་བཀའ་ཤོག་བཅས་ཁོང་གཉིས་ཀྱི་རྩར་བྱོར་ནས། བཀའ་ཤོག་ནང་བཀའ་བཀྱོན་མ་གཏོགས་མེད་པས་བྱ་ཐབས་བྲལ་ཞིང་། ཁོང་གཉིས་པོའི་གྲོས་ནང་ན་སེང་པ་དང་འཐབ་པར་མི་ནུས་པ་འདུག

བསམ་ནས། ཕྱི་འགྲོས་བྱེད་རྒྱུ་ཐག་བཅད་ནས། ལྦ་ཐིར་ལ་ལན་གསལ་ཙམ་ཡང་མ་བཏང་བར་དམག་མི་དང་བཅས་ཕྱིར་ལོག་ཡོངས། ། ལྦ་ཐིར་གྱིས་ལ་དྭགས་ཀྱི་དམག་མི་རྣམས་ཕྱིར་ལོག་སོང་བ་ཚོར་ནས། ལྦ་ཐིར་ཡང་རྩུར་ཡོངས། ལ་དྭགས་ཀྱི་དམག་མི་རྣམས་ཉི་མ་གཉིས་རེའི་སྔོན་ལ་རྩུར་ཡོངས། ། ལྦ་ཐིར་དང་དམག་མི་རྣམས་ཀྱང་ཉི་མ་གཉིས་རེའི་རྗེས་མ་བཅས་ཡོངས་ནས། རིམ་པས་སླེལ་དུ་བསླེབས། དེ་བར་ལྦ་ཐིར་ལ་འཐབ་མི་མ་གདོགས་མི་མདའ་གཅིག་ཀྱང་རྒྱབ་མི་མ་བྱུང་བར་སླེལ་དུ་བསླེབས་ཏེ། སླེལ་ཀར་བཟོ་བླུག་ནང་དུ་དམག་བྲང་བདབ་ནས་དེར་འདུགས། ། དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱ་ཐབས་མེད་པར་སོང་ནས་ལྦ་ཐིར་ལ་མགོ་དགུས། ཡང་རྒྱལ་པོ་ཀར་བཟོ་ལ་ལྦ་ཐིར་ལས་ལྷམ་ལ་ཕེབས། ལྦ་ཐིར་ཤིན་ཏུ་འཐད་ནས་རྒྱལ་པོ་ལ་གདོང་བསུས་བྱས་ནས་རྒྱལ་པོ་ལ་ས་ལྷམ་སྔོན་དུ་བྱས། དེ་ནས་ཕན་ཚུན་གཉིས་འགྲིག་ནས། ལ་དྭགས་རྒྱལ་སྲིད་དང་ཅི་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་པོ་ལ་རང་བྱུག་བྱས་ཤིང་། མཧ་ར་ཛ་གུ་ལབ་སིངྒ་ལ་ལ་དྭགས་ནས་ལོ་རེ་བཞིན་འབབ་ཀྱིར་མོ་སྟོང་ཞྲག་དགུ་རེ་ལོ་ལྟར་འཆག་མེད་འབུལ་རྒྱུ་བྱས་ཏེ། ཆད་དོན་བཙན་པོ་བྱས་པས་ལྦ་ཐིར་དམག་མི་དང་བཅས་ཕྱིར་ལོག་སོང་། * ། དེ་ནས་ལྦ་ཐིར་ལ་དྭགས་ཀྱི་ས་མཚམས་ནས་ཕྱིར་ལོག་སོང་ཚར་བ་དང་། དགུན་ཐོག་ལ་དྭགས་ཀྱི་རྒྱལ་བློན་རྣམས་ཀྱིས་གྲོས་ངན་བྱས་ནས། སྔོན་འབབ་གདོང་རྒྱུའི་ཆད་དོན་ལ་མ་གནས་པར་འབབ་མ་བཀལ་བར་དམག་བཏང་རྒྱུ་བྱས་ནས་བཞུགས། ། ཕྱི་ལོར་ལྦ་ཐིར་དུན་མེད་ལ་པལ་ལྷར་རྒྱུད་ནས་ཟངས་དཀར་ལ་ཐིང་། དེ་ནས་མཁར་ནག་དང་ཤང་རྒྱུད་ནས་དམག་མི་དང་བཅས་ཐོན་ཏེ་ཡོངས་ནས། སུས་ཀྱང་མ་ཚོར་བར་སླེལ་དུ་བསླེབས། ། རྒྱལ

Digitized by Google

པོའི་སྲས་རྒྱལ་པོ་མཆོག་སྤྲུལ་གྲང་རྩེ་ནས་ཁྲམ་ལེ་རྒྱུད་སྡི་ཏི་ལ་ཤོར་ནས་བསྐྱོད། ཟླ་བ་གཅིག་གཉིས་དེར་བཞུགས་ནས་མཆོག་སྤྲུལ་གྲོངས། མཆོག་སྤྲུལ་གྱི་རྒྱལ་མོ་ཆེ་བའི་སྲས་ནི་འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་སེངྒེ་མི་འགྱུར་ཀུན་དགའ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ལྷ་དང་། རྒྱལ་མོ་ཆུང་བའི་སྲས་ནི་ད་ལྷ་མང་སྤྱོ་རྒྱལ་པོ་བསྟན་སྲུང་གཡུ་རྒྱལ་ལགས། །དེ་ནས་ཁྲ་ཟེར་གྱིས་རྒྱལ་པོ་དོན་གྲུབ་རྣམ་རྒྱལ་མཁར་ནས་ཕབ་སྟེ་གཏེར་མཛོད་དང་ནོར་ཡོད་ཚད་ཁྱེར་ཏེ། རྒྱལ་པོར་སློལ་བློན་པོ་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་རྒྱལ་པོ་བྱས་ནས་ཁྲིལ་བཏགས། མིང་ལ་ར་ཧྣ་དངོས་གྲུབ་པསྟན་འཛིན་འབོད་དུ་བཅུག །དེ་ནས་སློལ་དགར་རའི་ཀྱི་ལྷ་རྙིང་པ་བརྩིགས་ནས། མག་ན་ཐ་ན་ཧྣ་ར་དང་། ཧྣན་ད་སེང་གཉིས་དམག་མགོ་བྱས་ཏེ། དམག་མི་ཕྱེད་དང་སུམ་བརྒྱ་དང་བཅས་སུ་བཞག །ར་ཧྣ་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་རྒྱལ་པོ་བྱས་ཏེ། ཏུ་ཀུམ་ཙི་ཡོད་ར་ཧྣ་ལ་བཏང་ནས། ལོ་ལྔར་འབབ་ཀྱིར་མོ་སྟོང་ཕྲག་བཅོ་བརྒྱད་འཆག་མེད་མ་ཏ་ར་ཧྣ་ལ་འབུལ་རྒྱུ་བྱས། །ཁྲ་ཟེར་གྱིས་དམག་མི་རྣམས་དང་བླ་བླ་རྒྱལ་པོ་དང་བང་ཁ་པ་དང་གཞན་ཡང་མི་དྲག་ཆེས་ཉི་ཤུ་སུ་བ་ཙུ་ཙམ་ཁྲིད་ནས། སྤྱལ་ཏི་སྟོན་ལ་དམག་ཁྱེར་ཏེ། དེ་ནས་སྤྱལ་ཏི་དང་འཐབ་ནས་སྤྱལ་ཏི་སྟོན་ཐམས་ཅད་ལེན་ནས་ཕྱིར་ལོག་སོང་། ཡང་བླ་བླ་རྒྱལ་པོ་དང་ལ་དྭགས་པ་དྲག་རིགས་རྣམས་སློལ་དུ་ཕྱིར་ལོག་བཏངས། །བླ་བླ་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལ་སྤྱལ་ཏི་ཡུལ་དུ་འབྲུམ་པ་བསྣམས་ནས་རྩུར་ཕེབས་ཏེ་ལམ་བར་ལ་གྲོངས་ནས་སྤུར་དཀོག་ཀུ་ནེ་ལ་ཕུལ། །དེ་ནས་ར་ཧྣ་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་ལོ་གསུམ་བཞིའི་བར་དུ་རྒྱལ་པོ་བྱས་ཤིང་། འཛམ་སྨུ་ལ་འབབ་ཀྱང་བཀལ་གྱིན་ཡོད་པ་ལས་མག་ན་ཐ་ན་ཧྣར་དང་ར་ཧྣ་མི་འཆམ་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ཐ་ན་ཧྣར་གྱིས་ཁྲ

ཟེར་ལ་སྣན་ཕྲ་མང་པོ་བྲིས་པར་བརྟེན་ནས། ལོ་བཞིའི་རྗེས་སུ་ཡང་ལྷ་ཟེར་དམག་མི་དང་བཅས་སླེལ་དུ་ཡོངས་ནས། ར་ཧྨ་མཁར་ནས་ཕབ་སྟེ། འབབ་མ་ཚང་ཟེར་ནས་ཆད་པ་མང་པོ་ལེན་ནས། བོད་ལ་དམག་འཁྲེར་རྒྱུ་ཡིན་ཁྲིད་རང་འགྲོ་དགོས་ཟེརས། །ར་ཧྨ་ཡིས་ད་ཤི་ནའང་མི་འགྲོ་ཟེར་བར་བརྟེན་ནས་ལྷ་ཟེར་ཁྲིས་ཏེ། ར་ཧྨ་ཀྱི་ལྟ་རུ་བཙོན་ལ་བཙུག་སྟེ། །ནོ་ནོ་བསོད་ནམས། ཚུ་ཤོད་པ་སྒོ་ལམ་ཁན། བ་སྒོ་བཀའ་བློན་དང་གཞན་ཡང་ལ་དྭགས་ཀྱི་དྲག་རིགས་མང་པོ་ཁྲིད་ནས། སྟོད་མངའ་རིས་སྐོར་གསུམ་ལ་དམག་འཁྲེརས། ལ་དྭགས་ཀྱི་ཧུ་ཀུམ་ཐམས་ཅད་མི་ཡུ་མག་ན་ཐན་ཧྲེར་ལ་ཁག་བཀལ། །ཡང་མེ་ད་བླུས་དི་རམ་ལ་དམག་མི་ལྔ་བརྒྱ་ཙམ་བཏང་ནས་རུ་ཐོག་ལ་དམག་ལ་བཏངས་ཏེ། བླུས་དི་རམ་གྱིས་རུ་ཐོག་ལ་དམག་བཏང་ནས་རུ་ཐོག་ལེན་སོང་། །ལྷ་ཟེར་གྱིས་དམག་མི་སྟོང་ཕྲག་བདུན་དང་བཅས་སྐར་རྒྱུད་ལ་དམག་འཐབ་བཏང་ནས། རིམ་པས་སྤུ་རང་ཐུག་བསྒྲིབས། །ཡང་སྤུ་རང་དྲོ་ཡོ་ཟེར་བའི་གནས་སུ་ལྷ་ཟེར་གྱིས་དམག་སྐར་བཏབ། །དེ་དང་དུས་མཚུངས་པར་བོད་པའི་དམག་མི་ཡང་སྤུ་རང་དུ་བསྒྲིབས་ནས། སྤུ་རང་དྭག་ལ་མཁར་ལ་སེང་པའི་དམག་མི་ཕྲེད་དང་གཉིས་བརྒྱ་ཙམ་ཡོད་པས། དེ་ལ་བོད་པས་དམག་བཏང་ནས་སེང་པ་ཚོད་ཅིག་བསད། ཚོད་ཅིག་ཤོར་ནས་དྭག་ལ་མཁར་ལ་བོད་པའི་དམག་ཚངས་ནས་བོད་པ་ལ་ཐོབ། དེ་ནས་རིམ་བཞིན་ཀླ་བ་ཕྲེད་དང་གཉིས་ཀྱི་རིང་ལ་ལྷ་ཟེར་དང་འཐབ་རེས་མང་ཙམ་བཏངས། དེ་ནས་ཀླ་བ་ཕྲེད་དང་གཉིས་སོང་བ་དང་། ཉིན་ཅིག་ལ་བོད་དམག་རྣམས་ཀྱིས་ཤི་སྒྲིག་ལ་མ་ལྟ་བར་དམག་དཔོན་དང་དམག་ཙམ་ཡོད་ཉི་མ་རྩེ་ཤར་དང་ལྷ་ཟེར་གྱི་དམག་སྐར་ལ་འཐབ་རེས་ཆེ་བ་བཏང་ནས། ཉི་མ་ཕྲེད་ཙམ་ལ

ཕྲ་ཟེར་གྱི་དཔུང་ལག་གཡོན་པར་བོད་པའི་མི་མདའ་ཕོག་པ་དང་། ཕྲ་ཟེར་ན
ཐོག་ནས་ས་སྟེང་དུ་ལྷུང་། དེ་རུང་ཡང་ཕྲ་ཟེར་གྱིས་ལག་གཡས་སུ་རལ་གྲི་ཁུར་
ནས་ཡོད་པ་ཡིན། བོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྲ་ཟེར་ལ་མི་མདའ་འཕོག་པར་ཤེས་ནས།
ཤི་ཐྲུས་བཏང་སྟེ་བོད་དམག་རྣམས་ཀྱིས་ཕྲ་ཟེར་གྱི་དམག་སྒར་ནང་དུ་ཚངས་ཏེ།
བོད་པའི་ཧ་དམག་ཅིག་གིས་མདུང་ཁུར་ཏེ་ཕྲ་ཟེར་གྱི་ཕད་དུ་བརྒྱུགས་པ་དང་ཕྲ
ཟེར་དང་ཐུག་ནས། ཕྲ་ཟེར་གྱི་སྙིང་མཚམས་སུ་མདུང་བརྒྱབ་པས་ཕྲ་ཟེར་ཤི།
དེ་ནས་ཉི་མ་གནས་ལ་ཁད་ལ་ཕྲ་ཟེར་གྱི་དམག་སྒར་ཆག །སིང་པ་བསད་ཐུབ་
ཚད་བསད། བཟུང་ཐུབ་ཚད་བཟུང་། །ཅི་མང་རྣམས་ཀྱིས་རྐུར་མི་མདའ་
འཕང་གིན་ཤོར། །དེ་ནས་བོད་པས་རྫོང་ཅིག་བཟུང་ནས་ཁོང་རང་གི་དཔག
བྲང་དུ་ལོག། །དེ་ཡི་སང་ཉིན་ལ་བོད་པས་ལྷས་རུ་ཕྲ་ཟེར་ཤི་ཚུལ་དང་མགོ་སྐྲ
ལེན་ཚུལ་སོགས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་ཞིབ་པར་འདྲག་ཐོག་ཏུ་བཏངས། ཡང་དེ་ཡི་རྫེས
ས་ཞག་ལ་བོད་པས་བ་ ང་བའི་མི་རིགས་ལ་དྭགས་པ་བ་སྐོ་བཀའ་བློན། ནོ་ནོ་
བསོད་ནམས། རྒྱ་ཤོད་པ་ཛེ་སྐྱོ་ལམ་ཁན་དང་བཅས་པ་མི་བཅོ་བརྒྱད་ཙམ་དང་།
སིང་པ་དཔོན་གཡོག་དང་དམག་མི་བཅས་མི་སུམ་(༣༠)་ཅུ་ཙམ། དེ་རྣམས་བཙོན་པའི་
ཚུལ་དུ་བྱུས་ནས། བོད་དམག་བརྒྱ་སྐོར་གཅིག་དང་སྦྲག་ནས་བོད་དུ་ལམ་དུ
བཙུག །ཡང་བོད་པ་དམག་དཔོན་དང་དམག་མི་ཡོད་ཚད་སྒར་ཐག་རྩད་གཅོད་
ལ་ཡོངས་ནས། སྒར་དུ་ཟླ་བ་གཅིག་འདུག་ནས་བོད་ལ་ཕྱིར་ལོག་སོང་། དམག་
མི་སུམ་(༣༠༠)་བརྒྱ་དང་མདའ་དཔོན་གཉིག་ བཅས་སྒར་དུ་ལོ་གཉིག་གི་རིང་དུ་འདུག་
སོང་། །སིང་པ་ཤོར་རིགས་རྣམས་སྤྱིལ་དུ་བསྐྱིབས། །ཕྲ་ཟེར་ཤི་བའི་སྐད་
ཆ་ཐོས་ནས་རུ་ཐོག་ན་ཡོད་པའི་དམག་མི་རྣམས་ཀྱང་ཤོར་ནས་བསྐྱིབས། །དེ་

ནས་ཡང་ལོ་གཅིག་གཉིས་སོང་བ་དང་། ལ་དྭགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམག་བསྐྱལ་ནས་སིང་པ་ལ་ངོ་ལོག་བྱས་ནས། ལ་དྭགས་ག་ཤམ་སྟོད་ལྷུམ་ར། སྤལ་དི་ཁ་ཕྱུལ་ལུ་བཅས་ཀྱི་དམག་མི་སྟོང་ཕྲག་ཕྱེད་དང་གསུམ་ཙམ་འཛོམས་ནས། སྐྱིལ་ཀྱི་ལྷ་དང་། ཆ་ཨོན་གཉིས་ལ་འཐབ་ར་བརྩུགས། །ཀྱི་ལྷ་ན་མག་ན་ཐ་ན་ཏར་དང་བཅས་སིང་པ་ལྔ་བཅུ(༥༠)ཙམ་དང་། ཆ་ཨོན་ན་ཀུ་མི་ཏན་དང་སྦྲག་ནས་པལ་ཊན་སི་པ་སུམ་བརྒྱ(༣༠༠)ཙམ་ཡོད་པས། དེ་གཉིས་ལ་མཐའ་བསྐོར་ནས་ལ་དྭགས་པའི་དམག་བྲང་ཕབ་སྟེ། ཟླ་བ་གཅིག་གི་བར་དུ་འཐབ་རེས་ཁ་ཤས་པཏངས། །བོད་ནས་མདའ་དཔོན་པི་ཤི་དང་བཅས་དམག་མི་བརྒྱ་སྐོར་ཙམ་ལ་དྭགས་པའི་ར་མདའ་ལ་ཡོངས་ནས་སྐྱིལ་མཁར་དུ་འདུགས། །དེ་རྗེས་ཁ་ཙུལ་ཕྱོགས་ནས་ཌི་ཝན་ཏ་རི་ཙནྡ་དང་། ཝ་ཟིར་ར་ཏྣ་གཉིས་བཅས་དམག་མི་སྟོང་ཕྲག་བདུན་ཙམ་ཁྲིད་ནས་ལ་དྭགས་ཕྱོགས་ལ་ཡོངས་ནས། དེ་ནས་ཌི་ཝན་གྱི་དམག་མི་རྣམས་ཁ་ལ་ཙོ་ཏུ་བསྐྱིབས། །དེ་ལྟར་སྐད་ཆ་སྐྱིལ་དུ་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གྲོས་བྱས་ནས། ཌི་ཝན་དང་མཉམ་དུ་དམག་མི་དང་། དོབ་ལ་སོགས་པ་ཡོད་པས། རྒྱལ་བློན་དང་བོད་པ་མདའ་དཔོན་དམག་མི་བརྒྱ་སྐོར་དང་བཅས་པ་རིང་ལམ་ཕྱོགས་ལ་ཤོར། དམག་མི་རྣམས་རང་རང་གི་ཡུལ་དུ་ཤོར། དེ་ནས་ཉི་མ་གཉིས་སོང་བ་དང་ཌི་ཝན་ཝ་ཟིར་གཉིས་དམག་མི་དང་བཅས་སྐྱིལ་དུ་བསྐྱིབས་ནས། མཁར་དང་དགོན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་ལུས་མེད་བཤིགས། །ལ་དྭགས་རྒྱལ་བློན་ཤོར་མི་རྣམས་གྲང་ཙེའི་ཀླུངས་ཡོག་མར་བསྐྱིབས། །དེའི་རྗེས་མ་ཞག་ལ་བོད་པའི་དམག་སྣོན་བཀའ་བློན་ར་གཱ་ཤ་དང་མདའ་དཔོན་ཟུར་ཁང་གཉིས་དང་བཅས་དམག་མི་སྟོང་ཕྲག་གསུམ་ཀླུངས་ཡོག

མར་བསྐྱེབས་དེ། དེར་ཐམས་ཅད་འཛོམས་ནས། དེར་དམག་སྐར་བདབ་ནས་འདུག །ནྲི་ལྷུན་དང་ལྷ་ཟེར་གཉིས་ཀྱིས་དམག་མི་རྣམས་ཁྲིད་ནས་བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་རྫོང་ཁྲིག་ཏུ་བསྐྱེབས། །བོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐད་ཆ་དེ་ཐོས་ནས་མདའ་དཔོན་ཟུར་ཁང་དང་། དཔག་མི་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་བཅས་རྫོང་ཁྲིག་ཏུ་སིང་པ་དང་འཐབ་པར་བདངས་ནས། རྫོང་ཁྲིག་ཐང་ལ་འཐབ་རེས་གཅིག་སོང་བས་སིང་པ་སུམ་ཅུ་སྐོར་བསད་ནས། མདའ་དཔོན་དང་དམག་མི་རྣམས་ཕྱིར་ལོག་ཀླུངས་ཡོག་མར་ཡོངས། དེ་ནས་ནྲི་ལྷུན་དང་དམག་མི་རྣམས་ཀླུངས་ཡོག་མར་བྱོར་ནས། ཆུ་ཕན་ཚུན་གྱི་རི་དོག་གཉིས་ཡོད་པས། རི་དེ་གཉིས་ཀྱི་ཁར་ནྲི་ལྷུན་དང་། ལྷ་ཟེར་གཉིས་ཀྱིས་སོ་སོར་བགོས་ནས་དམག་བྲང་བདབ་ནས་འདུག །བོད་དམག་རྣམས་ཐང་དུ་དམག་སྐར་བདབ་ནས་ཡོད་པས། བོད་པས་ཕྱིར་ཐོན་ནས་འཐབ་ཡ་མ་བྱས། །ནྲི་ལྷུན་ལྷ་ཟེར་གཉིས་ཀྱིས་རེས་མོ་བྱས་ནས་སིང་པའི་ཨམ་དྲེད་ལ་རོང་བཀག་བཅུག་ནས་ཆུ་བསྐྱིལ། །བོད་པའི་དམག་རྣམས་ཆུའི་དཀྱིལ་དུ་འདུག་པར་མ་ཐུབ་པས། དམག་སྐར་ནས་ཕྱི་ལོག་ཏུ་ཤོར་དགོས་བྱུང་བས། བོད་དམག་ཕམ། །དེ་ནས་བོད་དམག་ལུས་རིགས་ཚང་མ་སིང་པས་བཟུམ་སྟེ་སྐྱིལ་དུ་བསྐྱེབས། བོད་པ་བཀའ་བློན་ར་ག་ཤ་དང་ཨམ་དྲེད་ལ་ལ་འགོར་ནས་སིང་པས་བསད། བཀའ་བློན་ཟུར་ཁང་དང་མདའ་དཔོན་པི་ཤི་གཉིས་ཀྱང་བཟུང་ནས་སྐྱིལ་དུ་བསྐྱེབས། །དེ་ནས་བོད་པ་དང་སིང་པ་གཉིས་འདི་ནས་ཕྱིན་དུ་བཟང་བྲལ་སོང་ནས། འཐབ་མོ་མེད་པར་སྔར་བཞིན་ལོ་ཕྱག་པ་དང་། གཞུང་གཏོང་ཆད་བྱས་ནས་བོད་ཀྱི་བཀའ་བློན་ཟུར་ཁང་དང་མདའ་དཔོན་པི་ཤི་གཉིས་ཀྱི་གཙོ་བཅས་བོད་དམག་རྣམས་བོད་ལ་ཕྱིར་ལོག་སོང་། །ནྲི་ལྷུན

ཏ་རི་ཙནྡྲ་གྲིས་བོད་པ་བཀའ་བློན་རྣམས་དང་ལ་དྭགས་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་མོ་སྐུ་འཁོར་
ཚང་མ་ཕྱིར་ལོག་གཏོང་ཆད་བྱས་ནས། བོད་གངས་རི་ནས་བོད་ཀྱི་མི་སྣ་ཞིག་ལ་
དྭགས་བར་དུ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཞབས་ཕྱི་ལ་བཏང་ནས།རྒྱལ་པོས་ཌི་ཝཱན་ཏ་རི་ཙནྡྲ་དང་།
ཝཱ་ཛིར་གཉིས་ཀྱི་ལག་ཏུ་བཏང་ནས་སླེལ་མཁར་དུ་ཕེབས། །དེ་ནས་ལ་དྭགས་
ལ་སྟེར་ཁྲངས་རྒྱལ་དུས་ཀྱི་སྐུ་དྲག་གཅིག་ཀཿ ཡང་ དབང་མེད་པར་ བྱས་ ནས།
སྐོས་སྲུ་ཌི་ཝཱན་ཏ་རི་ཙནྡྲ་དང་ཝཱ་ཛིར་གཉིས་ཀྱིས་ བཀའ་ བློན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྲུ
རང་དུ་ཤི་མཁན་གྱི་ཝཱ་ཛིར་ཛོ་ར་ཝཱར་གྱི་ཞབས་ཏོག་པ་དང་སེར་ཁྲར་ལ་ ཡང་སྟེ
ཕྱི་འགྱུར་མེད་ཞབས་ཏོག་པ་ཡིན་མོལ་ནས། ལ་དྭགས་ཀྱི་ཏ་ཀུམ་ཚང་མ་བཏང་
ནས་བཀའ་བློན་ལ་བསྐོས། །དེ་ནས་ཌི་ཝཱན་ཝཱ་ཛིར་གཉིས་ཀྱིས་ལ་དྭགས་ཀྱི་
སྐུ་དྲག་སླེལ་བློན་པོ་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་དང་། ཨ་ཛོ་མགོན་པོ་དང་། བསླབ
དག་ཚེ་རིང་སྟོབས་རྒྱས་བཅས་ཁྲིད་ནས་འཛམ་མུ་རུ་ཕྱིར་ལོག་བསྐྱོད། ལ་དྭགས
ལ་བཀའ་བློན་རིག་འཛིན་དང་། མག་ན་ཐ་ན་ཧར་དང་ཀྱི་ལྷ་རུ་སི་པ་བཅས
བཞག་གོ།

ཤོག་ལོགས་དང་པོ་ལ་འདི་ནས་ཟེར་བ་དེ་ནི། ཨི་ནས་ཟེར་བའི་དོན་
ཡིན་ཆོད་འདུག།